



ST. ELIZABETH'S
ANGLICAN CHURCH
聖公會領主堂

二零二四年五月十九日 **10:30am**

聖靈降臨日

實體及網上聯合聖餐崇拜

全年主題：「向下紮根、向上結果、連於基督」(以賽亞書37:31)

本主日聖工輪值

主禮、講道、福音員 (約翰福音 15:26-27;16:4 下-15 - 粵語) : 梁少珍牧師

司禱、詩篇 (104:24-34, 35 下- 英語) : 吳志剛

侍從: 趙俊傑

讀經員 1: 黃慧平 (使徒行傳 2:1-21 - 國語)

代禱: 廖蘇韻玟

讀經員 2: 金卓年 Terence Kim (羅馬書 8:22-27 - 法語)

接待、司事: 李岑曼娘

幻燈控制、點數員 1: 陳若婷

點數員 2: 張煥雯

伴奏、領唱: 盧頌欣、金正顯

總務組: 趙孫麗貞

影音、ZOOM 主持: Tommy Kung

幻燈編者: 趙凱怡

崇拜開始前的簡單介紹

我們請大家參加網上即時崇拜時，用有如平常崇拜那樣的方式回應。請注意除崇拜有份輪值者外，所有其他人是會被靜音的。這個崇拜全程會錄影然後登載於頌主堂網站內。

始禮經句 - 吳志剛

懇求聖靈降臨，將上帝的愛澆灌在我們心裏。 (羅馬書5:5)

進堂詩 - 上主國度此時此地 Here In This Place New Light Is Streaming

1. 在這地方，新光正湧流，
照徹幽蔭，使黑暗盡消；
藉此空間，把想望與驚惶，
在主恩光中向我主傾訴。

主親招聚：失喪或被拋棄；
主親招聚：瞎眼或瘸腿；
慈聲呼召，甦醒我眾心靈，
以主名呼喚必奮起跟隨。

2. 人生之初，奧秘已鋪陳，
人生之終，渴見主面；
歷世信徒頌唱讚美歌調，
被派此世上作明光照亮。

主親招聚：自高者、富足者；
主親招聚：那驕矜、強壯；
求主賜與謙卑柔和心靈，
果敢加入唱頌主曲鏗鏘。



Theme: Take root downwards, Bear fruit upwards, Live in Christ (Isa. 37:31)

This Sunday Roster

Celebrant, Gospeller (*John 15:26–27; 16:4b–15-Cantonese*), Preacher: **Rev. Siu Chun Leung**
Lay Reader, Psalm (*104:24-34, 35b-English*): **Billy Ng** Server: **Joel Chiu**
Reader 1 (*Acts 2:1–21-Mandarin*): **Helena Huang** Intercessor: **Grace Liu**
Reader 2 (*Romans 8:22–27- French*): **Terence Kim** Greeter & Sidesperson: **Mandy Li**
Envelope Secretary 1, PPT Controller: **Annie Chan** Envelope Secretary 2: **Josephine Cheung**
Accompanist, song leaders: **Joanne Loo, Justin Kim** Bee Team: **Ophelia Chiu**
PPT Compiler: **Fenella Chiu** AV Team: **Tommy Kung**

Introduction before starting service – Billy Ng

We invite parishioners joining the live online service to join in on responses as you would in regular worship, but please note that all will be muted except for those scheduled to serve in the worship. This service will be recorded and subsequently posted to our website.

Opening Sentence (P.345) – Billy Ng

Come, Holy Spirit, fill the hearts of your faithful; and kindle in us the fire of your love.

Processional Hymn – Here In This Place New Light Is Streaming

1. Here in this place new light is streaming
now is the darkness vanished away
See in this space our fears and our dreamings
brought here to you in the light of this day

Gather us in, the lost and forsaken
Gather us in, the blind and the lame
call to us now and we shall awaken
we shall arise at the sound of our name

2. We are the young, our lives are a mystery
we are the old who yearn for your face
We have been sung throughout all of history
called to be light to the whole human race

Gather us in, the rich and the haughty
gather us in, the proud and the strong
Give us a heart so meek and so lowly
give us the courage to enter the song

3. Here we will take the wine and the water
here we will take the bread of new birth

3. 在此分享主杯活水泉，

主餅嗎哪新生的食糧；
蒙主恩寵，得稱天父子女，
重新選召差作世上的鹽。

賜我主杯--上主豐盛恩慈，
賜我主餅：擘開主聖身；
如此餵養，上主親自栽培，
使生活聖潔，心靈獻真誠。

4. 無須瑟縮，黑暗角收藏，
無想他日在天邊雲外；
就於此間，新光照耀輝煌，
上主的國度在此時此地。

主，親招聚，信心主永堅固，
主，親招聚，使生命降服；
慈聲呼召、萬邦各族歸回，
愛火今點燃，全人屬上主。

Music & Text: Marty Haugan 區美賢譯

©1982 GIA Publications Inc. Arrangement: Terence Kim, Joanne Loo

Used with permission under ONE LICENSE #A-737761. All rights reserved

召聚會眾－梁少珍牧師

主禮： 哈利路亞，基督已經復活。
會眾： 主果然復活，哈利路亞。
主禮： 願祂的恩惠與平安與你們同在。
會眾： 願祂的喜樂充滿我們的心。
主禮： 願我主耶穌的恩惠，上帝的慈愛，
聖靈的團契，常與你們同在。
會眾： 也與你同在。

潔心禱文－梁少珍牧師

主禮： 全能的上帝，
全體： 凡人的心，在主面前無不顯明。
心裡所羨慕的，主都知道，
心裡所隱藏的，也瞞不過主。
求主賜聖靈感化我們，潔淨我們的心思意念，
使我們盡心愛主，恭敬歸榮耀於主的聖名；
這都是靠著我們的主耶穌基督。阿們。

Here you shall call your sons and your daughters
call us anew to be salt for the earth

Give us to drink the wine of compassion
give us to eat the bread that is you
nourish us well and teach us to fashion
lives that are holy and hearts that are true.

4. Not in the dark of buildings confining
not in some heaven light years away
but here in this place the new light is shining
now is the kingdom, now is the day

Gather us in and hold us forever
gather us in and make us your own
gather us in, all peoples together
fire of love in our flesh and our bones

Music & Text: Marty Haugan

©1982 GIA Publications Inc.

Arrangement: Terence Kim, Joanne Loo

Used with permission under ONE LICENSE #A-737761. All rights reserved

Greeting (P.185) – Rev. Siu Chun Leung

Celebrant: Alleluia! Christ is risen.

People: **The Lord is risen indeed. Alleluia!**

Celebrant: May his grace and peace be with you.

People: **May he fill our hearts with joy.**

The Gathering of the Community (P.185) – Rev. Siu Chun Leung

Celebrant: The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the fellowship of the Holy Spirit,
be with you all.

People: **And also with you.**

Prayer of Purity (P.185) – Rev. Siu Chun Leung

Celebrant: Almighty God,

People: **to you all hearts are open,
all desires known,
and from you no secrets are hidden.
Cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your Holy Spirit,
that we may perfectly love you,
and worthily magnify your holy name;
through Christ our Lord.
Amen.**

榮耀主頌－梁少珍牧師 (眾同讀)

主禮： 惟願在至高之處，榮耀歸於上帝，

全體： 在地上平安歸於祂的子民。

主上帝，天上的王，全能的上帝聖父；

我們敬拜祢，感謝祢，為祢的榮耀稱頌祢。

主耶穌基督，聖父的獨生子，

主上帝，上帝的羔羊，除掉世人罪的主：

憐憫我們；

坐在聖父右邊的主，應允我們的禱告。

因為惟有基督是聖，惟有基督是主，

惟有基督是至高，基督耶穌和聖靈，

在上帝聖父榮耀裡，同為至上。阿們。

本主日祝文－梁少珍牧師

主禮： 讓我們祈禱。

會眾： 全能永活的上帝，祢已照著祢的應許差遣聖靈來到我們中間，為各國各族開闢了永生的道路：求祢保守我們在聖靈的團契裡合一，使眾人眾口皆頌揚祢的榮耀。藉賴我們的主耶穌基督而求；聖子和聖父、惟一上帝，一同永生，一同掌權，永世無盡。
阿們。

第一次經課使徒行傳 2:1 - 21－黃慧平 (國語)

讀經員： **聖靈降臨**

1 五旬節那日到了，他們全都聚集在一起。²忽然，有響聲從天上下來，好像一陣大風吹過，充滿了他們所坐的整座屋子；³又有舌頭如火焰向他們顯現，分開落在他們每個人身上。⁴他們都被聖靈充滿，就按著聖靈所賜的口才說起別國的話來。

5 那時，有從天下各國來的虔誠的猶太人，住在耶路撒冷。⁶這聲音一響，許多人都來聚集，各人因為聽見門徒用他們各自的鄉談說話，就甚納悶，⁷都詫異驚奇說：「看哪，這些說話的不都是加利利人嗎？」⁸我們每個人怎麼聽見他們說我們生來所用的鄉談呢？⁹我們帕提亞人、瑪代人、以攔人，和住在美索不達米亞、猶太、加帕多家、本都、亞細亞、¹⁰弗呂家、旁非利亞、埃及的人，並靠近古利奈的利比亞一帶地方的人，僑居的羅馬人，¹¹包括猶太人和皈依猶太教的人，克里特人和阿拉

Gloria (P.186)– Rev. Siu Chun Leung

Leader: Glory to God in the highest,

All: **and peace to his people on earth.**

**Lord God, heavenly king,
almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.**

**Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world:
have mercy on us;
you are seated at the right hand of the Father:
receive our prayer.**

**For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
Amen.**

Collect of the Day (P. 345) – Rev. Siu Chun Leung

Celebrant: Let us pray.

All: **Almighty and everliving God,
who fulfilled the promises of Easter
by sending us your Holy Spirit
and opening to every race and nation
the way of life eternal,
keep us in the unity of your Spirit,
that every tongue may tell of your glory;
through Jesus Christ our Lord,
who lives and reigns with you and the Holy Spirit,
one God, now and for ever.
Amen.**

1st Reading from Acts 2:1–21 – Helena Huang (*in Mandarin*)

Reader: ***The Coming of the Holy Spirit***

¹ When the day of Pentecost had come, they were all together in one place. ² And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting. ³ Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested

伯人，都聽見他們用我們的鄉談講論上帝的大作為。」¹² 眾人就都驚奇困惑，彼此說：「這是甚麼意思呢？」¹³ 還有人譏誚，說：「他們是灌滿了新酒吧！」

彼得在五旬節的演講

¹⁴ 彼得和十一個使徒站起來，他就高聲向眾人說：「猶太人和所有住在耶路撒冷的人哪，這件事你們要知道，要側耳聽我的話。¹⁵ 這些人並不像你們所想的喝醉了，因為現在才早晨九點鐘。¹⁶ 這正是藉著先知約珥所說的：

¹⁷ 『上帝說：

在末後的日子，

我要將我的靈澆灌凡血肉之軀的。

你們的兒女要說預言；

你們的少年要見異象；

你們的老人要做異夢。

¹⁸ 在那些日子，我要把我的靈澆灌，

甚至給我的僕人和婢女，

他們要說預言。

¹⁹ 在天上，我要顯出奇事，

在地下，我要顯出神蹟，

有血，有火，有煙霧。

²⁰ 太陽要變為黑暗，

月亮要變為血，

這都在主大而光榮的日子未到以前。

²¹ 那時，凡求告主名的都必得救。』

讀經員： 這是上主的道

會眾： 感謝上主

on each of them. ⁴ All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability.

⁵ Now there were devout Jews from every nation under heaven living in Jerusalem. ⁶ And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each. ⁷ Amazed and astonished, they asked, 'Are not all these who are speaking Galileans?' ⁸ And how is it that we hear, each of us, in our own native language?⁹ Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, ¹⁰ Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, ¹¹ Cretans and Arabs—in our own languages we hear them speaking about God's deeds of power.' ¹² All were amazed and perplexed, saying to one another, 'What does this mean?' ¹³ But others sneered and said, 'They are filled with new wine.'

Peter Addresses the Crowd

¹⁴ But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them: 'Men of Judea and all who live in Jerusalem, let this be known to you, and listen to what I say. ¹⁵ Indeed, these are not drunk, as you suppose, for it is only nine o'clock in the morning. ¹⁶ No, this is what was spoken through the prophet Joel:

¹⁷ "In the last days it will be, God declares,
that I will pour out my Spirit upon all flesh,
and your sons and your daughters shall prophesy,
and your young men shall see visions,
and your old men shall dream dreams.

¹⁸ Even upon my slaves, both men and women,
in those days I will pour out my Spirit;
and they shall prophesy.

¹⁹ And I will show portents in the heaven above
and signs on the earth below,
blood, and fire, and smoky mist.

²⁰ The sun shall be turned to darkness
and the moon to blood,
before the coming of the Lord's great and glorious day.

²¹ Then everyone who calls on the name of the Lord shall be saved."

Reader: The word of the Lord.

People: **Thanks be to God.**

詩篇 104:24-34, 35b – 吳志剛 (英語)

造化主頌

司禱：上主啊，祢所造的何其多！

都是祢用智慧造成的，

全地遍滿了祢所造之物。

那裏有海，又大又廣，

其中有無數的動物，大小活物都有。

那裏有船行走，有祢所造的力威亞探悠游在其中。

這些都仰望祢按時給牠們食物。

會眾：我的心哪，祢要稱頌上主！

上主——我的上帝啊，祢為至大。

司禱：祢給牠們，牠們就拾起來；祢張手，牠們就飽得美食。

祢轉面，牠們便驚惶；

祢收回牠們的氣，牠們就死亡，歸於塵土。

祢差遣祢的靈，牠們就受造；祢使地面更換為新。

會眾：我的心哪，祢要稱頌上主！

上主——我的上帝啊，祢為至大。

司禱：願上主的榮耀存到永遠！

願上主喜愛自己所造的！

祂看地，地便震動；他摸山，山就冒煙。

我一生要向上主唱詩！

我還活的時候，要向我的上帝歌頌！

會眾：我的心哪，祢要稱頌上主！

上主——我的上帝啊，祢為至大。

司禱：願祂悅納我的默念！我要因上主歡喜！

我的心哪，要稱頌上主！哈利路亞！

會眾：我的心哪，祢要稱頌上主！

上主——我的上帝啊，祢為至大。

司禱：願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈；

會眾：起初這樣，現在這樣，將來也這樣，永世無盡。阿們。

Psalm 104:24-34, 35b – Billy Ng (in English)

God the Creator and Provider

Leader: O LORD, how manifold are your works!

In wisdom you have made them all;

the earth is full of your creatures.

Yonder is the sea, great and wide,

creeping things innumerable are there,

living things both small and great.

There go the ships, and Leviathan that you formed to sport in it.

These all look to you to give them their food in due season;

*People: **Bless the LORD, O my soul. O LORD my God, you are very great.***

Leader: When you give to them, they gather it up;

When you open your hand, they are filled with good things.

When you hide your face, they are dismayed;

When you take away their breath, they die and return to their dust.

When you send forth your spirit, they are created;

and you renew the face of the ground.

*People: **Bless the LORD, O my soul. O LORD my God, you are very great.***

Leader: May the glory of the LORD endure for ever;

may the LORD rejoice in his works—

who looks on the earth and it trembles,

who touches the mountains and they smoke.

I will sing to the LORD as long as I live;

I will sing praise to my God while I have being.

*People: **Bless the LORD, O my soul. O LORD my God, you are very great.***

Leader: May my meditation be pleasing to him,

for I rejoice in the LORD.

Bless the LORD, O my soul.

Praise the LORD!

*People: **Bless the LORD, O my soul. O LORD my God, you are very great.***

Leader: Glory be to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit.

*People: **As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.***

第二次經課羅馬書 8:22 - 27 - 金卓年 (法語)

讀經員：

22 我們知道，一切受造之物一同呻吟，一同忍受陣痛，直到如今。²³不但如此，就是我們這有聖靈作初熟果子的，也是自己內心呻吟，等候得著兒子的名分，就是我們的身體得救贖。²⁴我們得救是在於盼望；可是看得見的盼望就不是盼望。誰還去盼望他所看得見的呢？²⁵但我們若盼望那看不見的，我們就耐心等待。

26 同樣，我們的軟弱有聖靈幫助。我們本不知道當怎樣禱告，但是聖靈親自用無可言喻的嘆息替我們祈求。²⁷那鑒察人心的知道聖靈所體貼的，因為聖靈照著上帝的旨意替聖徒祈求。

讀經員： 這是上主的道

會眾： 感謝上主

福音詩 - #80 靈氣歌 Breathe on Me, Breath of God

1. 願主靈氣吹我，使我得新生命，
使我能愛我主所愛，行主所要我行。
2. 願主靈氣吹我，直到我心潔清，
使我志願與主合一，勤工或耐苦辛。
3. 願主靈氣吹我，使我全人成聖，
使我凡軀有主聖火，射出無限光明。
4. 願主靈氣吹我，賜我不死之身，
使我能夠與主同享完全永恆生命。

♫ Music: Robert Jackson

詞 Text: Edwin Hatch 劉廷芳譯

Hymns of Universal Praise 普天頌讚 (1986) #80

©1986 Chinese Christian Literature Council Ltd 基督教文藝出版社版權所有
Used with permission under ONE LICENSE #A-737761. All rights reserved.

約翰福音 15:26 - 27; 16:4 下 - 15 - 梁少珍牧師 (粵語)

主禮： 願主與你們同在。

會眾： 也與你同在。

主禮： 主耶穌基督的聖福音，記載在約翰福音

會眾： 願榮耀歸與主耶穌基督

主禮：

2nd Reading from Romans 8:22–27 – Terence Kim (in French)

Reader:

22 We know that the whole creation has been groaning in labour pains until now; 23 and not only the creation, but we ourselves, who have the first fruits of the Spirit, groan inwardly while we wait for adoption, the redemption of our bodies. 24 For in hope we were saved. Now hope that is seen is not hope. For who hopes for what is seen? 25 But if we hope for what we do not see, we wait for it with patience.

26 Likewise the Spirit helps us in our weakness; for we do not know how to pray as we ought, but that very Spirit intercedes with sighs too deep for words. 27 And God, who searches the heart, knows what is the mind of the Spirit, because the Spirit intercedes for the saints according to the will of God.

Reader: The word of the Lord.

People: **Thanks be to God.**

Gospel Hymn – #80 Breathe on Me, Breath of God

1. Breathe on me, Breath of God, Fill me with life anew,
That I may love what Thou dost love, And do what Thou wouldst do.
2. Breathe on me, Breath of God, Until my heart is pure,
Until with Thee I will one will, To do and to endure.
3. Breathe on me, Breath of God, Till I am wholly Thine,
Until this earthly part of me Glows with Thy fire divine.
4. Breathe on me, Breath of God, So shall I never die,
But live with Thee the perfect life Of Thine eternity.

Music: Robert Jackson

Text: Edwin Hatch

Hymns of Universal Praise (1986) #80

©1986 Chinese Christian Literature Council Ltd

Used with permission under ONE LICENSE #A-737761. All rights reserved.

Gospel John 15:26–27; 16:4b–15 – Rev. Siu Chun Leung (in Cantonese)

Reader: The Lord be with you.

People: **And also with you.**

Reader: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to **John.**

People: **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

26 「但我要從父那裏差保惠師來，就是從父出來的那真理的靈，他來的時候要為我作見證。27 你們也要作見證，因為你們從起初就與我同在。」

16:4 我對你們說了這些事，是要在他們做這些事的時候，你們會想起我對你們說過的話。」

聖靈的工作

「我起先沒有對你們說這些事，因為我一直與你們同在。5 現在我要到差我來的父那裏去，你們中間卻沒有人問我『你去哪裏？』6 只因我對你們說了這些事，你們就滿心憂愁。7 然而，我把真情告訴你們，我去對你們是有益的。我若不去，保惠師就不會到你們這裏來；我若去，就差他到你們這裏來。8 他來的時候，要為罪、為義，為審判，指證世人；9 為罪，是因他們不信我；10 為義，是因我到父那裏去，你們將不再見到我；11 為審判，是因這世界的統治者已受了審判。」

12 「我還有好些事要告訴你們，但你們現在擔當不了。13 但真理的靈來的時候，他要引導你們進入一切真理。因為他不是憑著自己說的，而是把他所聽見的都說出來，並且要把將要來的事向你們傳達。14 他要榮耀我，因為他要把從我領受的向你們傳達。15 凡父所有的都是我的，所以我說，他要把從我領受的向你們傳達。」

主禮： 這是上主的福音

會眾： 願讚頌歸與主耶穌基督

<主日學學生往教室去>

講道－梁少珍牧師

尼吉亞信經－吳志剛

司禱： 讓我們承認我們的信仰說：

會眾： 我們信獨一上帝，全能的聖父，
是創造天地，並一切有形無形萬物的主。

我們信獨一的主，耶穌基督，上帝的獨生子，
在萬世以前為父所生；
從上帝所出的上帝，從光所出的光，
從真神所出的真神；
是生成，非造成，與聖父同體。
萬物都是藉著祂受造。

Reader:

²⁶ When the Advocate comes, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth who comes from the Father, he will testify on my behalf. ²⁷ You also are to testify because you have been with me from the beginning.

^{16:4} But I have said these things to you so that when their hour comes you may remember that I told you about them.

The Work of the Spirit

'I did not say these things to you from the beginning, because I was with you. ⁵ But now I am going to him who sent me; yet none of you asks me, "Where are you going?" ⁶ But because I have said these things to you, sorrow has filled your hearts. ⁷ Nevertheless, I tell you the truth: it is to your advantage that I go away, for if I do not go away, the Advocate will not come to you; but if I go, I will send him to you. ⁸ And when he comes, he will prove the world wrong about sin and righteousness and judgement: ⁹ about sin, because they do not believe in me; ¹⁰ about righteousness, because I am going to the Father and you will see me no longer; ¹¹ about judgement, because the ruler of this world has been condemned.

¹² 'I still have many things to say to you, but you cannot bear them now.

¹³ When the Spirit of truth comes, he will guide you into all the truth; for he will not speak on his own, but will speak whatever he hears, and he will declare to you the things that are to come. ¹⁴ He will glorify me, because he will take what is mine and declare it to you. ¹⁵ All that the Father has is mine. For this reason I said that he will take what is mine and declare it to you.

Reader: The Gospel of Christ.

People: **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

<Sunday School children may exit to classroom>

Sermon – Rev. Siu Chun Leung

The Nicene Creed (P.188) – Billy Ng

Leader: Let us confess our faith, as we say,

All: **We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one being with the Father.

祂為要拯救我們世人，從天降臨：
因聖靈的大能，
由童貞女馬利亞所生，並成為人。
在本丟彼拉多手下，為我們被釘十字架；
被害、受死、而葬。
應驗了聖經的話，第三天祂復活；
升天，坐在聖父的右邊。
祂將在榮耀中再臨，審判活人、死人，
祂的國永無窮盡。

我們信聖靈，是主、是賜生命的，
從聖父所出。
和聖父聖子同受敬拜，同享尊榮。
祂憑眾先知傳語。
我們信使徒所傳唯一聖而公的教會。
我們承認為赦罪所設的獨一洗禮。
我們盼望死後的復活，
並來世的永生。阿們。

會眾代禱 (P.123 上帝聖靈禱文 16) - 廖蘇韻玫

本主日牧區代禱網絡

本堂事工： 2024 年事工計劃

密西沙加聯區： 各教會的使命與外展事工

多倫多教區： The Bishop's Committee on Intercultural Ministry

普世聖公會： 加拿大聖公會

身體欠安： 林德明(Tommy Lam)、陳潔茹、徐惠芳的母親馮佃蘭、
盧艾琳(Aileen Lu)、鄧徹民(Kingsman Tang)、何錦和傳道、
吳張安的父母：吳劍東、張秀芳

請跟從代禱員的提議一同作回應

代禱員： 讓我們向上帝聖靈祈禱，說：
「聖靈啊，我願你來。」

代禱員： 身為創造者的聖靈啊，我願你來更新地球的面貌。

會眾： **聖靈啊，我願你來。**

代禱員： 作為保惠師的聖靈啊，我願你來觸摸我們的嘴唇使我們
可以宣揚你的道。

會眾： **聖靈啊，我願你來。**

代禱員： 從高處來大能的聖靈啊，我願你來使我們成為和平的代
理人並且使我們為大家的整全服務。

Through him all things were made.
 For us and for our salvation he came down from heaven:
 by the power of the Holy Spirit
 he became incarnate from the Virgin Mary,
 and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
 he suffered death and was buried.
 On the third day he rose again
 in accordance with the scriptures;
 he ascended into heaven
 and is seated at the right hand of the Father.
 He will come again in glory to judge the living and the dead,
 and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
 who proceeds from the Father.
 With the Father and the Son he is worshipped and glorified.
 He has spoken through the prophets.
 We believe in one holy catholic and apostolic Church.
 We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
 We look for the resurrection of the dead,
 and the life of the world to come.
 Amen.

Prayers of the People (P.123 Litany 16 The Holy Spirit) – Grace Liu

Parish Cycle of Prayer

Parish: 2024 Ministry Plans
 Deanery: Mission and Outreach of Mississauga Deanery Churches
 Diocesan: The Bishop's Committee on Intercultural Ministry
 Anglican: The Anglican Church of Canada
 For Healing: Tommy Lam, Esther Chen, Susan Xu's mother Dian-Lan Feng, Aileen Lu,
 Andy Ng's parents Kim Tung Ng and Sau Fong Cheung, Kingsman Tang,
 Pastor Tom Ho

Please join in the response indicated by the Intercessor

Intercessor: Let us pray to God the Holy Spirit, saying, "Come, Holy Spirit, come."

Intercessor: Come, Holy Spirit, creator, and renew the face of the earth.

People: **Come, Holy Spirit, come.**

Intercessor: Come, Holy Spirit, counsellor, and touch our lips that we may proclaim your word.

People: **Come, Holy Spirit, come.**

會眾：**聖靈啊，我願你來。**

代禱員：**聖靈啊，你是上帝的生命之氣息，我願你來在這個流亡的時代向乾枯的骨頭賜與生命，使我們都成為聖潔、自由和活著的人。**

會眾：**聖靈啊，我願你來。**

代禱員：**聖靈啊，你是智慧和真理，在我們處於信仰的危機時，願你來增強我們力量。**

會眾：**聖靈啊，我願你來。**

全體：**阿們。**

<會眾此時可在靜默中為記掛的事情祈禱>

認罪文－吳志剛

司禱：**主內親愛的朋友，
上帝的愛是信實，祂的憐憫是無窮盡的。
祂歡迎罪人並邀請他們與祂坐席。
讓我們在上帝的饒恕中承認我們的罪過。**

全體：**最慈悲的上帝，
我們承認在思想，言語和行為上，
常常得罪了祢。
應做的不做，不應做的反去做。
我們沒有盡心愛祢，也沒有愛人如己。
現在我們痛心懊悔，懇求祢施憐憫，
為了聖子耶穌基督饒恕我們，
好叫我們樂意遵行祢的旨意，蒙祢悅納，
而歸榮耀給祢的聖名。
阿們。**

赦罪文－梁少珍牧師

主禮：**全能的上帝施恩給你們，赦免與釋放你們的罪，
增強與堅定你們行善的力量，保守你們進入永生，
藉著我們的主耶穌基督。**

會眾：**阿們。**

平安禮－梁少珍牧師

主禮：**願主的平安常與你們同在。**

會眾：**也與你同在。**

Intercessor: Come, Holy Spirit, power from on high: make us agents of peace and ministers of wholeness.

People: **Come, Holy Spirit, come.**

Intercessor: Come, Holy Spirit, breath of God, give life to the dry bones of this exiled age, and make us a living people, holy and free.

People: **Come, Holy Spirit, come.**

Intercessor: Come, Holy Spirit, wisdom and truth: strengthen us in the risk of faith.

People: **Come, Holy Spirit, come.**

Amen.

<Silence for praying, people may pray for their needs>

Confession (P.191) – Billy Ng

Leader: Dear friends in Christ,
God is steadfast in love and infinite in mercy;
he welcomes sinners
and invites them to his table.
Let us confess our sins,
confident in God's forgiveness.

All: **Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbours as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us, that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your name. Amen.**

Absolution (P.192) – Rev. Siu Chun Leung

Celebrant: Almighty God have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and keep you in eternal life; through Jesus Christ our Lord.

People: **Amen.**

The Peace (P.192) – Rev. Siu Chun Leung

Celebrant: The peace of the Lord be always with you.

People: **And also with you.**

< Please greet each other in the name of Christ >

<會眾及牧師奉主的名互相祝賀平安。>

奉獻詩－願那靈火復興我 Holy Spirit Revive Me

1. 願那復興我的靈火，重新再來一次復興我，
起初的信心何處失落，我願悔改重新再得著。

在明媚的春光裏，在幸福的生活中心，
我們陶醉，我們歡樂，早把主恩典忘記。

2. 願那復興我的靈火，重新再來一次復興我，
起初的希望何處失落，我願悔改重新再得著。

在穩妥的事業裏，在迷人的笑聲中，
我們遊戲，我們沉迷，早把主恩典忘記。

3. 願那復興我的靈火，重新再來一次復興我，
起初的愛心何處失落，我願悔改重新再得著。

在艱苦的歲月裏，在百般的試煉中，
我們禱告，我們儆醒，毋把主恩典忘記。

4. 願那復興我的靈火，重新再來一次復興我，
起初的信望愛何處失落，我願悔改現在就得著。

*Music & text 曲、詞：楊伯倫 David P. L. Yeung; English translation: Stephen Y. W. Yip
願那靈火復興我 中文創作聖詩©1983 愛明出版社
Hymns of Praise 《Holy Spirit Revive Me》© 循道衛理佈道團
已購買音樂譜 Music score purchased*

眾同唱：萬物都是從主而來，我們把從主而來的獻給主。阿們。

獻禮禱文－梁少珍牧師

主禮： 賜生命的主，求接納我們今日所奉獻的一切，
求祢使賜予教會的聖靈，發自信徒的內心，
持續在世界上運行，奉我們的主耶穌督而求。

會眾： 阿們。

Offertory Hymn – Holy Spirit Revive Me

1. May the fire of the spirit come revive me once again,
I will repent and I will endeavor,
To regain the faith I've once possessed.

When life is so beautiful and spring just as wonderful,
Fascinated and enchanted
We have left God's grace behind.

2. May the fire of the spirit come revive me once again,
I will repent and I will endeavor,
To regain the hope I've once possessed.

When stable is our career and laughter is warm and dear,
We kept playing, we kept sinking,
We have left God's grace behind.

3. May the fire of the spirit come revive me once again,
I will repent and I will endeavor,
To regain the love I've once possessed.

When in times of great distress, And our minds are not at rest,
We kept praying, we'd be watching
We wouldn't leave God's grace behind.

4. May the fire of the spirit come revive me once again,
Faith hope and love that I've once possessed,
I'll repent claim it back again.

*Music & text David P. L. Yeung; English translation: Stephen Y. W. Yip
©1983 Hymns of Praise 《Holy Spirit Revive Me》
Music score purchased*

People: **All things come of Thee, O Lord,
And of Thine own Have we given Thee. Amen.**

Prayer over the Gifts (P.346) – Rev. Siu Chun Leung

Celebrant: Giver of life,
receive all we offer you this day.
Let the Spirit you bestow on your Church
continue to work in the world
through the hearts of all who believe.
We ask this in the name of Jesus Christ the Lord.

All: **Amen.**

大祝謝文 聖餐禱文第三式 - 梁少珍牧師

主禮： 願主與你們同在。

會眾： **願主也與你同在。**

主禮： 你們心裡當仰望主。

會眾： **我們心裡仰望主。**

主禮： 我們應當感謝我主上帝。

會眾： **感謝我主上帝是理所當然的。**

特定序文 - 主日 (聖餐禮文- P.27)

主禮： 我們祝謝你，恩慈的上帝，
天地的創造者；
你是生命與真光的源頭，
你照自己的形像創造了我們，
並藉救主耶穌基督呼召我們進入新生命。
因此我們讚美你，
齊聲稱頌你有榮耀的聖名：

全體： **聖哉，聖哉，聖哉，天地萬軍的主上帝，
你的榮光充滿天地，在至高之處稱頌主！
奉主名而來的，當受讚美！
在至高之處，亦當稱頌主！**

主禮： 主我們的上帝，
我們感謝祢的聖善和大愛已向我們顯明；
祢創造天地，祢呼召以色列成為祢的子民；
祢使眾先知傳達祢的聖言；
更在一切之上藉著聖子耶穌道成肉身。
因祢差遣祂在末後的日子降世，
由童貞女馬利亞所生，
成為普世的救贖主。

藉著祂，祢把我們從罪惡中拯救出來，
使我們堪配站在祢面前。
藉著祂，祢使我們棄惡歸真，
離罪從義，出死入生。

在祂安然接受死亡與受苦的那一夜，
我們的主耶穌基督拿起餅來，

The Great Thanksgiving - Eucharistic Prayer 3 (P.198-200) –

Rev. Siu Chun Leung

Celebrant: The Lord be with you.

People: **And also with you.**

Celebrant: Lift up your hearts.

People: **We lift them to the Lord.**

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: **It is right to give our thanks and praise.**

(Proper Preface P.218)

Celebrant: Blessed are you, gracious God,
creator of heaven and earth;
you are the source of light and life for all your creation,
you made us in your own image,
and call us to new life in Jesus Christ our Saviour.
Therefore we praise you,
joining our voices
to proclaim the glory of your name.

All: **Holy, holy, holy Lord,
God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

Celebrant: We give thanks to you, Lord our God,
for the goodness and love
you have made known to us in creation;
in calling Israel to be your people;
in your Word spoken through the prophets;
and above all in the Word made flesh,
Jesus your Son.
For in these last days you sent him
to be incarnate from the Virgin Mary,
to be the Saviour and Redeemer of the world.
In him, you have delivered us from evil,
and made us worthy to stand before you.
In him, you have brought us
out of error into truth,
out of sin into righteousness,
out of death into life.

On the night he was handed over

祝謝，擘開，分給祂的門徒，
說：『你們拿這個吃，
這是我的身體，是為你們犧牲的。
你們應當這樣做，以紀念我。』

餐後，祂拿起杯來，祝謝，遞給門徒，
說：『你們都拿這個喝，
這杯是用我的血所立的新約，
為你們和眾人，為赦罪流的。
你們每次喝的時候，
應該這樣做，以紀念我。』

全體： 因此，天父啊，遵照主的教訓，
我們紀念祂的受死，
我們宣揚祂的復活，
我們等待祂榮耀的再來。

主禮： 萬有的主啊，
我們向祢獻上讚美和感謝的祭，
從祢創造的萬物中，獻上這餅和這酒。
恩慈的上帝，我們祈求祢
差遣聖靈降臨在這餅和酒上，
成為基督的聖體，和祂所立新約的寶血。
聯結我們在祢聖子的犧牲中，得蒙主悅納，
並藉聖靈得以成聖。

到時候滿了，
萬物都在基督裡復和及更新。
並將我們帶到祢和祢眾兒女同在的光明之處。
靠賴我們主耶穌基督，萬有的首生，
教會的元首，救恩的根源。

藉著基督，偕同基督，在基督裡，
並在聖靈的合一裡，
所有尊貴榮耀都歸屬祢全能的聖父，
從現在直到永遠。

會眾： **阿們。**

to suffering and death,
a death he freely accepted,
our Lord Jesus Christ took bread;
and when he had given thanks to you,
he broke it, and gave it to his disciples,
and said, " Take, eat: this is my body which is given for you.
Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine;
and when he had given thanks,
he gave it to them, and said, "Drink this, all of you:
this is my blood of the new covenant,
which is shed for you and for many
for the forgiveness of sins.
Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

All: Therefore, Father, according to his command,
**we remember his death,
we proclaim his resurrection,
we await his coming in glory;**

Celebrant: and we offer our sacrifice
of praise and thanksgiving to you, Lord of all;
presenting to you, from your creation,
this bread and this wine.

We pray you, gracious God,
to send your Holy Spirit upon these gifts,
that they may be the sacrament of the body of Christ
and his blood of the new covenant.
Unite us to your Son in his sacrifice,
that we, made acceptable in him,
may be sanctified by the Holy Spirit.

In the fullness of time,
reconcile all things in Christ,
and make them new,
and bring us to that city of light
where you dwell with all your sons and daughters;
through Jesus Christ our Lord,
the firstborn of all creation, the head of the Church,
and the author of our salvation;

by whom, and with whom, and in whom,
in the unity of the Holy Spirit,
all honour and glory are yours, almighty Father,
now and for ever.

People: **Amen.**

主禱文－梁少珍牧師 (眾同讀)

主禮： 現在遵照我們救主基督的教訓，我們禱告說：

會眾： 我們在天上的父，願祢的名被尊為聖，願祢的國降臨，
願祢的旨意行在地上，如同行在天上。
我們日用的飲食，今天賜給我們。
饒恕我們的罪，如同我們饒恕得罪我們的人。
不叫我們遇見試探，拯救我們脫離凶惡。因為國度，權柄，榮耀，都是祢的，從現在直到永遠。
阿們。

擘餅(二)－梁少珍牧師

主禮： 我們擘開這餅，分享基督的身體。

全體： 我們雖眾仍屬一體，因為我們分享這餅。

主禮： 這是上帝賜給祂子民的聖物。

會眾： 感謝上主。

眾同唱： 上帝之羔羊，除去世人罪之主，憐恤我等。(x2)

上帝之羔羊，除去世人罪之主，賜我等平安。

虔領聖餐

在此刻聖堂內正齊領聖餐時，我們請大家參加這網上即時崇拜播送的會眾，用以下的禱文，同心祈禱，精神上齊領聖餐。

屬靈聖餐禱文

會眾： 耶穌啊！你是大家所愛的，我相信你在蒙福的祭壇聖事當中到臨。我愛你超乎萬有之上，我渴望領受你進入我靈之內。在你聖體寶血聖事裏，我雖然此刻未能領受你，不過仍然懇請你藉著屬靈的形式來我心內。我擁抱你，並全然地將我自己和你聯合起來。求你讓我在今生永不與你分開，來世亦是如此。
阿們。

聖餐詩－There's a Quiet Understanding

Lyrics & Music: Tedd Smith 甄燕鳴譯

CCLI License # 2643036; Streaming License # 20619056

－ Pass it On

Words and Music by Kurt Kaiser

美樂頌，117

CCLI License # 2643036

The Lord's Prayer (P.211) – Rev. Siu Chun Leung

Celebrant: As our Saviour taught us, let us pray,

All: **Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial, and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.**

The Breaking of the Bread (P.212 #2) – Rev. Siu Chun Leung

Celebrant: We break this bread to share in the body of Christ

All: **We, being many, are one body, for we all share in the one bread.**

Celebrant: The Gifts of God for the People of God.

All: **Thanks be to God.**

People:

O Lamb of God, You take away the sins of the world, Have mercy upon us. (x2)

O Lamb of God, You take away the sins of the world, Grant us thy peace.

The Communion

We invite parishioners joining the live online service to receive the spiritual communion by saying the following prayer while those at church receive the physical communion.

The Prayer of Spiritual Communion

People: Beloved Jesus, I believe that you are present in the Blessed Sacrament of the Altar. I love you above all things, and I desire to receive you into my soul. Since I cannot at this moment receive you in the Sacrament of your Body and Blood, come spiritually into my heart. I embrace you and unite myself entirely to you. Let me never be separated from you in this life or in the life to come. Amen.

Communion Hymn – There's a Quiet Understanding

Lyrics & Music: Tedd Smith 劉燕鳴譯

CCLI License # 2643036; Streaming License # 20619056

– Pass it On

Words and Music by Kurt Kaiser

美樂頌, 117

CCLI License # 2643036

餐後禱文－梁少珍牧師

主禮： 天父啊，求主使我們同領這聖餐的人能過著在聖靈合一中的生活，藉此向全世界表現出祂的恩賜。奉我們的主耶穌督而求。

會眾： 阿們。

讚美頌－梁少珍牧師

主禮： 榮耀歸與上帝，

全體： 祂的大能運行在我們中間，超過我們所想所求，但願榮耀歸與上帝，在教會在耶穌基督裡，世世代代永無窮盡。阿們。

祝福－梁少珍牧師

主禮： 願上帝所賜出人意外的平安，保守你們的心懷意念，使你們曉得敬愛上帝和他的聖子，我們的救主耶穌基督。又願全能的上帝，聖父、聖子、聖靈，賜福給你們，直到永遠，

會眾： 阿們。

宣佈 <https://www.stechurch.com/announcementsch>

退堂詩－教人知道我們是基督徒 We Are One in the Spirit

1. 我們在靈裏合一，在主裏合為一，
我們在靈裏合一，在主裏合為一，
藉禱告有一日要恢復在主裏合一……

(副歌) 藉著愛教人知道，藉著愛教人知，
藉著愛教人知我是基督徒。

2. 我們同走一條路，在主裏手牽手，
我們同走一條路，在主裏手牽手，
一條心把福音傳給萬民作主門徒。(副歌)

3. 我們同心作主工，一心同作主工，
我們同心作主工，一心同作主工，
彼此間互相尊敬，人人各盡其用。(副歌)

Prayer after Communion (P.346) – Rev. Siu Chun Leung

Celebrant: Let us pray.

Father,
may we who have received this eucharist
live in the unity of your Holy Spirit,
that we may show forth his gifts to all the world.
We ask this in the name of Jesus Christ our Lord.

People: **Amen.**

Doxology (P.214) – Rev. Siu Chun Leung

Celebrant: Glory to God,

All: **whose power, working in us,
can do infinitely more
than we can ask or imagine.
Glory to God from generation to generation,
in the Church and in Christ Jesus,
for ever and ever. Amen.**

Blessing (P.683 ii) – Rev. Siu Chun Leung

Celebrant: The peace of God which passes all understanding keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always.

People: **Amen. (3-fold Amen)**

Announcements <https://www.stechurch.com/announcements>

Recessional Hymn – We Are One in the Spirit

1. We are one in the Spirit, we are one in the Lord,
We are one in the Spirit, we are one in the Lord,
And we pray that all unity may one day be restored...

(Refrain) And they'll know we are Christians by our love,
by our love,
Yes, they'll know we are Christians by our love.

2. We will walk with each other, we will walk hand in hand.
We will walk with each other, we will walk hand in hand,
And together we'll spread the news that God is in our land. *(Refrain)*

3. We will work with each other, we will work side by side.
We will work with each other, we will work side by side.
And we'll give up our dignity, and crucify our pride. *(Refrain)*

4. All praise to the Father from whom all blessings come,

4. 一同讚美天父，一同讚美天父，
一同讚美主耶穌，神的獨生兒子，
一同讚美聖靈，靈裏使人合一。(副歌)

Music & Words by Peter Scholtes; Arr. by Joanne Loo

© 1966 F.E.L. Publications. Assigned 1991 The Lorenz Corporation (Admin. by Music Services, Inc.)

CCLI License # 2643036; Streaming License # 20619056

差遣 - 吳志剛

司禱：哈利路亞！你們要進入世界，在聖靈的力量裡歡欣快樂。

會眾：感謝上主。哈利路亞！

下主日五月二十六日 11:15 am 三一主日

實體及網上粵語聖餐崇拜聖工輪值

主禮、福音員（約翰福音 3:1-17）、講道：梁少珍牧師

司禱、詩篇（29）、代禱：趙俊傑

侍從：趙孫麗貞

讀經員 1：李岑曼娘（以賽亞書 6:1-8）

點數員 1：盧綺雯

讀經員 2：黃翠屏（羅馬書 8:12-17）

點數員 2：彭健峰

幻燈編者：劉永傑

接待、司事、總務組：黃雁冰

幻燈控制：趙凱怡

影音、ZOOM 主持：Tommy Kung

頌主堂靠賴捐獻者們金錢上的慷慨支持以推行各方面的事工：

1. 網上：我們的網址上的 ([Donate](#)) 奉獻按掣
2. 支票：請郵寄支票到：1051 Eglinton Ave. W, Mississauga, ON, L5V2W3。抬頭人請寫 'St. Elizabeth's Anglican Church'
3. 「好管家」自動轉帳：可往 ([here](#)) 下載授權表格，然後將填妥的表格電郵 (PAR@stechurch.com)

再次多謝大家的奉獻支持。

如有查詢可電郵 info@stechurch.com 或登入頌主堂網址 stechurch.com

講道：stechurch.com/sermons

崇拜錄影：stechurch.com/services



And all praise to Christ Jesus, His only Son,
And all praise to the Spirit who makes us one. (*Refrain*)

Music & Words by Peter Scholtes; Arr. by Joanne Loo
© 1966 F.E.L. Publications. Assigned 1991 The Lorenz Corporation (Admin. by Music Services, Inc.)
CCLI License # 2643036; Streaming License # 20619056

Dismissal – Billy Ng

Leader: Go forth into the world,
rejoicing in the power of the Spirit. Alleluia!
People: **Thanks be to God. Alleluia.**

Next Sunday May 26th 10am Trinity Sunday In-Person & Online English Holy Communion Service Roster

Celebrant, Gospeller (*John 3:1–17*), Preacher: **Rev. Siu Chun Leung**

Worship Leader, Reader 1 (*Isaiah 6:1–8*), Intercessor: **Justin Kim** Server: **Fenella Chiu**

Reader 2 (*Romans 8:12–17*): **Silas Seto** Offering Collection: **Hazel Doiron**

PPT Compiler: **Yvonne Zheng** AV Team: **Terence Kim**

St. Elizabeth's rely on the generosity of its donors to support its ministries.

Ways to make a donation:

1. **Online:** [Donate](#) button on our website
2. **Cheque:** send cheque payable to 'St. Elizabeth's Anglican Church', and mail to: 1051 Eglinton Ave. W, Mississauga, ON, L5V 2W3
3. **Monthly Pre-Authorized Remittance** of donation: download the enrollment form [here](#), email completed form to PAR@stechurch.com



Thank you for your financial gift.

For any inquiries email info@stechurch.com or visit our website stechurch.com

Sermons: stechurch.com/sermons

Recorded Services: stechurch.com/services

靈修與默想－聖靈降臨日

聖靈降臨日是由猶太人的五旬節演變而來。五旬節是猶太教三大節期之一，又稱七七節。猶太教嚴守猶太曆法，按期守節，五旬節是為記念以色列人出埃及後第五十天，上帝在西奈山頒佈「十誡」。按猶太曆法，猶太人在每年正月十四日守逾越節，其後接下來的七個星期，屬收割的季節，而這季節的高潮就在第五十日那天，他們會把第一束的收割作為獻祭。因為此時已到收成期末，百姓都歡樂地慶祝豐收（利未記 23:16-21）。特別在這天大祭司會將一捆新熟的大麥，獻給上帝作為初熟的果子。後來猶太人將聖經譯成希臘文時，將「五十」天這個日子翻譯成 pentecostē；到後來翻譯成英文時，完全採用了希臘文寫法，成為了今天大家熟識的 Pentecost，中文聖經譯為「五旬節」。

使徒行傳第二章所載，聖靈降臨在使徒身上，就是發生在五旬節當日，教會後來將這天稱為「聖靈降臨日」。正因為基督復活日後第五十天，亦即耶穌升天後第十天，聖靈傾注在門徒身上，他們得着能力說起方言，向來自各地方的人傳揚基督的福音。因此，**聖靈降臨日又被認為是基督教會誕生的日子**。時至今天，**聖靈降臨日是教會節期中第三個最重要的節日**，它包含兩重屬靈意義：1. 它應驗了耶穌預言和應許聖靈的降臨。2. 使徒因得着能力，開始把跟從耶穌的信徒組織起來，要把上帝的福音向全世界宣講，建立在地若天的國度。這一天也是整個「復活期」的結束。通常在最後一堂崇拜完結時，主禮或侍從便會熄滅復活聖燭上的火，表示「基督的光」將隨着聖靈的降臨而走進每位信徒的生命裏，使我們每時每刻都能繼續將「基督的光」照耀出來。

聖靈降臨日禱文：

上帝啊，祢昔日使忠心信祢的人，得蒙聖靈的光照，心受教化；求祢使我們靠着聖靈的感動，能夠明辨萬事，常受聖靈安慰，得享喜樂；藉賴祢的聖子，我們的主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，三位一體的主，惟一上帝，一同永生，一同掌權，永世無盡。阿們。

Reflection & Meditation Article – Pentecost

Pentecost is the complement and the completion of Easter. Easter gives us the beginning of supernatural life and incorporation in Christ. But this new life must unfold; it must be strengthened and enkindled into a burning fire which can resist all things; it must be imbued with a love which is stronger than death, so that we are prepared to suffer all things Christ, even the sacrifice of our life. This strengthening of our spirit is brought about by our baptism with the Holy Spirit at Pentecost. The spirit of Pentecost is the spirit that makes the confessors and martyrs. It gives light, power, and unconquerable strength. This effect is visible in the apostles, who "went from the presence of the council, rejoicing that they were accounted worthy to suffer reproach for the name of Jesus" (Acts 5:41).

Pentecost is the birthday of the Church and of Christianity, the beginning of the New Dispensation. Man, having been touched by the Spirit, no longer lives according to the flesh, according to the principles and ideals of fallen human nature; he lives in the Spirit. He is filled with the light of truth and is guided by the Spirit of truth Himself, the Holy Spirit. The new generation of men now sees all things in their proper place in the plan of divine providence and in their relationship to eternity. In the spirit of truth and love the new generation is called to act for good and upright motives, to do only what is pleasing to the Father. It is a generation of spiritual men. Since they "live in the spirit," they must also "walk in the spirit" (Gal 5:25). They belong to Christ, and with Him they are not envious of one another, but practice mildness, patience, and charity (Gal. 5:26f.). "The fruit of the spirit is charity, joy, peace, patience, benignity, goodness, longanimity, mildness, faith, modesty, continency, chastity" (Gal 5:22f).

The feast of Pentecost is a day of thanksgiving for the foundation of the Church, in which are contained all the treasures of supernatural riches, and through which all grace and redemption are given to men. Pentecost is a day of thanksgiving for the coming of the Holy Spirit and for the establishment of the sacrament of confirmation. It is a day on which we place a joyful and grateful trust in the operation of the Holy Spirit within us, and thank Him for His inspiration and guidance. On this day we again place ourselves in the hands of the Holy Spirit with complete confidence. He should be the soul of our souls; He should reign in us, amid the ruins of our own fallen nature. Pentecost is a day of petition, a day on which we should implore the Holy Spirit for a full measure of His graces and gifts.

—Benedict Bauer, O.S.B, from *The Light of the World, Vol II, Pentecost*

<https://www.catholicculture.org/culture/liturgicalyear/calendar/day.cfm?date=2024-05-19>